

На правах рукописи

КЕЧИНА ЭЛИНА АЛЕКСЕЕВНА

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЦЕННОСТНЫХ
ОРИЕНТАЦИЙ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ НОСИТЕЛЯ ЯЗЫКА
(на материале русского и арабского языков)**

Специальность 10.02.19 – теория языка

Автореферат
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Москва – 2012

Работа выполнена в отделе психолингвистики Федерального бюджетного государственного учреждения науки Института языкознания РАН

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор **Уфимцева Наталья Владимировна**

Официальные оппоненты:

Синячкин Владимир Павлович – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой русского языка и межкультурной коммуникации факультета гуманитарных и социальных наук Российского университета дружбы народов

Галиев Максим Хайдарович – кандидат филологических наук, начальник отдела Лингвистического центра Военного университета МО РФ

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Московский государственный областной университет»

Защита состоится «___» _____ 2012г. в ___ ч. на заседании диссертационного совета Д.002.006.03 при ФБГУН Института языкознания РАН по адресу:
125009, г. Москва, Б. Кисловский пер., д.1, стр.1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФБГУН Института языкознания РАН

Автореферат разослан «___» _____ 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук

Сидельцев А.В.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемое диссертационное исследование посвящено анализу национально-культурной специфики ценностных ориентаций в языковом сознании носителей русской и арабской культур.

Актуальность исследования. В настоящее время в центре внимания многочисленных этнопсихолингвистических исследований находится изучение национально-культурной специфики языкового сознания носителей разных культур. Повышение интереса к национальным особенностям языкового сознания объясняется происходящими социокультурными процессами, связанными с интенсивным ростом международных контактов, с одной стороны, и использованием языка как эффективного средства установления этнокультурных особенностей – с другой.

Особенно важным для возможности установления диалога национальных культур и позитивных межнациональных отношений является изучение системы культурных ценностей, являющейся важнейшим компонентом структуры образа мира, обеспечивающей целостность и устойчивость сознания.

Кроме того, недостаточность кросскультурных исследований в области национально-культурной специфики языкового сознания представителей русской и арабской культур, в частности в сфере их ценностных ориентаций, в то время, когда возрастает частота и меняется характер сотрудничества между Россией и арабскими странами, определяет выбор и актуальность темы диссертационного исследования.

Объектом исследования является языковое сознание носителей русской и арабской культур.

Предмет исследования: национально-культурная специфика ценностных ориентаций в языковом сознании носителей русской и арабской культур.

Цель исследования: выявление национально-культурной специфики ценностных ориентаций в языковом сознании носителей русской и арабской культур на основе сравнительного анализа содержания образов «Человек», «Дом», «Семья» и «Родина».

Поставленная цель предполагает решение следующих **задач:**

- 1) провести теоретический анализ работ по теме исследования;
- 2) сформировать методологию исследования;
- 3) составить список слов-стимулов для проведения свободного ассоциативного эксперимента с регистрацией первого ответа;
- 4) провести статистическую обработку данных свободного ассоциативного эксперимента;
- 5) проанализировать структуру ассоциативных полей эквивалентных слов-стимулов «Человек», «Родина» и слов-стимулов, входящих в семантическое поле «Дом-Семья»: *дом, семья, бабушка, дочь, жена, мать, брат, дядя, муж*, с помощью метода семантического гештальта;

- б) описать содержание ассоциативных полей, полученных на слова-стимулы «Человек», «Родина», а также на слова-стимулы, входящие в семантическое поле «Дом-Семья»: *дом, семья, бабушка, дочь, жена, мать, брат, дядя, муж*;
- 7) на основе сопоставительного анализа образов языкового сознания выявить национально-культурную специфику ценностных ориентаций в языковом сознании носителей русской и арабской культур.

Методологической и теоретической базой диссертации являются основные положения культурно-исторического и деятельностного подходов к изучению сознания (Л.С. Выготский, С.Л. Рубинштейн, А.Н. Леонтьев, А.А. Леонтьев, А.Р. Лурия, А.В. Запорожец, В.П. Зинченко и др.); концепция о структуре сознания (А.Н. Леонтьев, В.П. Зинченко), концепции образа мира (А.Н. Леонтьев, Е.Ю. Артемьева, С.Д. Смирнов, В.П. Серкин, и др.), концепция культуры (С.В. Лурье), концепция языкового сознания (Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева), труды специалистов по психолингвистике и этнопсихолингвистике (Н.В. Уфимцева, А.А. Залевская, Т.Н. Ушакова и др.), этнопсихологии (Е.Н. Резников, Н.М. Лебедева, Т.Г. Стефаненко), социологии культуры (Ю.В. Ирхин), межкультурной коммуникации (Д.Б. Гудков, Т.Г. Грушевицкая, О.А. Леонтович), основные подходы к изучению ценностей (Д.А. Леонтьев, В. Франкл, И.А. Беляев, В.П. Тугаринов, Н.Ф. Наумова, В.Ф. Сержантов, И.В. Клименко, А.Г. Здравомыслов, В.Л. Абушенко, В.П. Синячкин и др.).

Одним из важнейших качеств человека является его способность отражения объективной реальности, приводящая к формированию в его сознании многомерного *образа мира*. Как основополагающий компонент культуры этноса [Лурье 1997] образ мира индивидуален для каждой культуры, что обусловлено опосредованностью сознания субъекта системой значений, которые он усваивает в процессе культурного социогенеза.

Эффективным средством выявления особенностей образа мира является изучение национально-культурной специфики *языкового сознания* носителей определённой культуры, которое в рамках концепции Московской психолингвистической школы рассматривается как *опосредованный языком образ мира*, представляющий собой «*совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира*» [Тарасов 1996: 7].

Исследование национально-культурной специфики речевого поведения и языкового сознания носителей той или иной культуры и признание того, что главной причиной непонимания при межкультурном общении является различие национальных (этнических) сознаний коммуникантов, привели к формированию представлений о межкультурной онтологии анализа национальных (этнических) сознаний, в соответствии с которым образы сознания одной национальной культуры сопоставляются с образами сознания другой культуры [Тарасов 1996].

Образ языкового сознания признаётся единицей анализа национально-культурной специфики языкового сознания, а одним из способов овнешнения языкового сознания является *ассоциативный эксперимент*. Полученные в результате эксперимента ассоциативные поля эквивалентных слов-стимулов служат базой для анализа содержания образов языкового сознания и рассматриваются в качестве «фрагмента вербальной памяти человека <...> и образа мира, отражённого в сознании «среднего» носителя той или иной культуры» [Уфимцева 1996: 139].

Сравнительный анализ образов сознания своей и чужой этнической культур позволяет исследовать национально-культурную специфику языкового сознания и устанавливать соответствия и различия между образами мира [Тарасов 2000], что особенно важно для оптимизации межкультурного общения.

Научная новизна диссертационной работы заключается в том, что впервые:

- проведён сравнительный анализ национально-культурной специфики языкового сознания носителей русской и арабской культур на основе их ценностных ориентаций;
- введены в научный обиход материалы ассоциативного эксперимента с носителями арабской культуры;
- проанализированы особенности ценностных ориентаций носителей арабского языка и их отличие от ценностных ориентаций носителей русского языка.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что полученные в ней результаты вносят определенный вклад в представления о структуре языкового сознания и о роли в нем ценностных ориентаций.

Практическая значимость исследования заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы:

- в дальнейших кросс-культурных и междисциплинарных исследованиях национальных особенностей сознания;
- в спецкурсах по межкультурной коммуникации;
- в практике преподавания русского языка как иностранного носителям арабского языка;
- для составления ассоциативного словаря.

В качестве **методов исследования** использовались: метод свободного ассоциативного эксперимента; метод статистического анализа; метод построения семантического гештальта Ю.Н. Караулова; метод сопоставительного анализа.

Положения, выносимые на защиту:

1. Использование метода семантического гештальта продуктивно для решения одной из психолингвистических проблем классификации реакций и интерпретации результатов ассоциативного эксперимента, направленного на выявление национально-культурной специфики ценностных ориентаций носителей различных культур.

2. Ценностные ориентации в языковом сознании носителя языка обусловлены традициями национальной культуры, спецификой образа мира как её структурного компонента и религиозным контекстом мировосприятия.

3. *Человек* в системе ценностных ориентаций носителей русской культуры имеет высокий статус и значимость, в то время как для представителей арабской культуры особенности восприятия образа человека в значительной степени детерминированы традициями исламской культуры.

4. Для представителей сравниваемых культур высокий аксиологический статус имеют *дом* и *семья*, воспринимаемые как общечеловеческие ценности, концентрирующие основу семейного единства и порядка. Для носителей русской культуры значимыми составляющими атмосферы дома и семьи являются прежде всего *тепло*, затем *безопасность* и *комфорт*; арабские респонденты в качестве необходимых условий своего существования выделяют одну из базовых ценностей человека – *стабильность*, затем *безопасность* и *тепло*.

5. Дом и семья определяют специфику внутрисемейных, межличностных отношений. Для носителей русского языка значимым является характер межличностных отношений, основанный на «*близости по духу*», *дружбе* и *заботе*, в то время как для арабов к приоритетным основам семейного единства относятся *солидарность*, *дружба* и *уважение*.

6. Общечеловеческие ценности «*Семья*» и «*Родина*» содержат ряд характерных признаков, на основании которых носители арабской культуры идентифицируют себя как членов одного рода (семьи) и определяют свою национальную принадлежность.

Материалом для данного исследования служат данные, полученные в результате проведения свободного ассоциативного эксперимента методом письменного опроса (анкетирования) на базе списка, включающего в себя 112 слов-стимулов, используемых отделом психолингвистики Института языкознания РАН для проведения массовых ассоциативных экспериментов с носителями различных культур. Из стандартного списка анкеты в соответствии с целью исследования нами были отобраны и проанализированы ассоциаты на слова-стимулы «*Человек*», «*Родина*», а также на слова-стимулы, входящие в семантическое поле «*Дом-Семья*»: *дом, семья, бабушка, дочь, жена, мать, брат, дядя, муж*.

Ассоциативный эксперимент проводился в Рязанском государственном медицинском университете им. академика И.П. Павлова в 2007-2008 гг. В эксперименте принимали участие 355 студентов различных специальностей (лечебного, фармацевтического, стоматологического факультетов): 150 (75 девушек и 75 юношей) испытуемых-носителей русской культуры и 205 (85 девушек и 120 юношей) испытуемых-носителей арабской культуры в возрасте 17-23 лет. По результатам свободного ассоциативного эксперимента нами было получено и обработано 16800 реакций русских и 22960 реакций арабских респондентов. Далее из списка в соответствии с целью исследования нами были

отобраны и проанализированы ассоциаты на слова-стимулы, выбранные в качестве объекта анализа: 1636 реакций русских респондентов и 2245 реакций арабских респондентов.

Апробация работы. Основные положения и результаты исследования обсуждались: на заседаниях сектора психолингвистики Института языкознания РАН (2009-2012 гг.); на заседаниях кафедры латинского языка и русского языка Рязанского государственного медицинского университета им. академика И.П. Павлова (2009-2012гг.); на межрегиональной научно-практической конференции «Языковая личность и социокультурное сообщество», Рязань, май 2007г., Рязанский государственный медицинский университет им. академика И.П. Павлова; на III Международной научной конференции студентов и молодых учёных «Актуальные вопросы гуманитарных наук глазами студентов», 23-24 апреля 2008г., Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина; на VII ежегодной международной конференции «Языки в современном мире», Арзамас, 27мая-30мая 2008г.; на XVI симпозиуме по психолингвистике и теории коммуникации «Психолингвистика в XXI веке: результаты, проблемы, перспективы», Москва, 15-17 июня 2009г.; на международной научно-практической конференции «Молодёжь, семья, общество», Рязань, апрель 2010г.; на международной научно-практической конференции «Исследование и развитие личности в современных условиях», Рязань, 18-19 ноября 2010г.; на международной научной конференции «Жизнь языка в культуре и социуме-2», Москва, 27-28 мая 2011г.; на III учебно-методической конференции «Учебные и организационно-методические аспекты обучения иностранных студентов», Рязанский государственный медицинский университет им. академика И.П. Павлова, 27 января 2012г.

Валидность и обоснованность сделанных выводов обеспечиваются изучением теоретического материала по данной проблематике с привлечением сведений из смежных гуманитарных дисциплин, достаточным числом испытуемых (355 человек: 150 русских и 205 арабских респондентов), необходимым объёмом эмпирического материала (3881 ассоциативная реакция), а также применением адекватных исследуемому материалу и задачам работы методов.

Структура и объём диссертации. Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы (230 наименований) и 4 приложений. Объём диссертации составляет 195 страниц.

По теме диссертации опубликовано 12 работ, три из которых – в изданиях из списка ВАК.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность выбранной темы, определяются объект и предмет исследования, формулируются его цель и задачи, указываются методологическая и теоретическая база исследования, материал и методы исследования, аргументируются научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы, излагаются положения, выносимые на защиту, сообщается об апробации результатов исследования.

В первой главе **«Методологические и теоретические подходы к изучению национально-культурной специфики языкового сознания»** содержатся основные положения культурно-исторического и деятельностного подходов к изучению сознания; исходные теоретические положения о структуре сознания и о значении как одной из составляющей образа сознания; основные положения концептуального подхода к изучению национально-культурной специфики языкового сознания, а также анализируются вопросы, связанные с проблемой изучения ценностных ориентаций.

Человек является частью окружающего мира, диалектическое единство с которым на основе деятельности осуществляется благодаря наличию феноменов психики и сознания. Как сложнейшая реальность и «сложноконструированное интегральное целое» [Стернин 2008: 99] сознание представляет собой единство двух уровней: бытийного и рефлексивного (А.Н. Леонтьев, В.П. Зинченко), структурными компонентами которых являются биодинамическая ткань живого движения и действия, чувственная ткань образа, значение и смысл. Биодинамическая ткань движения и действия выступает как обобщенное наименование для различных характеристик живого движения и предметного действия, чувственная ткань образует чувственный состав конкретных образов реальности. Одной из важнейших образующих сознания признаются значения, т.к. именно они являются преобразованной и свернутой в материи языка идеальной формой существования предметного мира, его свойств, связей и отношений [Леонтьев 1975]. В процессе социализации человек усваивает различные значения, или социальные знания, которые позволяют передавать социальный опыт от субъекта к субъекту и присваивать его.

Специфически человеческим способом трансляции значений (социальных знаний), а также источником происхождения знаков является культура [Уфимцева 1996: 92]. Как идеальная форма существования предметного мира значения для своего хранения и передачи требуют материальных носителей, то есть тел *языковых* и (неязыковых) *знаков* [Тарасов 1994]. Благодаря семиотической функции языка значения приобретают квазисамостоятельное существование. Отражаясь и фиксируясь в языке в форме *языкового значения*, они составляют *содержание общественного сознания* и становятся «реальным сознанием» индивидов [Леонтьев 1983: 241]. При этом язык является одним из средств внешней фиксации знаний

субъекта о мире и рассматривается как средство организации процесса формирования новых знаний (значений) [Тарасов 2008].

Реальный мир отражается в сознании как образ мира конкретной культуры, опосредованный предметными значениями, поддающийся сознательной рефлексии [Леонтьев 1988]. Поскольку «в основе мировидения и миропонимания каждого народа лежит своя система предметных значений, социальных стереотипов, когнитивных схем, сознание человека всегда этнически обусловлено» [Леонтьев 1993: 20].

В трактовке Московской психолингвистической школы языковое сознание соотносится с понятием образа мира, под которым понимается *«совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира»* [Тарасов 1996: 7]. Приоритетным направлением многочисленных этнопсихолингвистических исследований является обращение к проблеме национально-культурной специфики языкового сознания носителей разных культур, которое рассматривается в логике особых отношений и связей сознания, культуры и языка. При этом *язык и культура* понимаются как *формы существования общественного сознания*, которое бытует как «образ себя» и «образ другого» [Уфимцева 2004]. Изучение этнического сознания в его языковой форме дает возможность раскрыть особенности образа мира, присущего представителям того или иного этноса [Уфимцева 1996].

Одним из способов изучения национально-культурной специфики языкового сознания являются кросскультурные исследования ценностных ориентаций представителей различных культур. Ценностные ориентации выступают связующим звеном между человеком, его внутренним миром и окружающей действительностью [Здравомыслов 1986], наделяют все элементы пространства человеческой жизни аксиологической значимостью и являются неотъемлемой составляющей целостного отношения человека к себе, миру в целом и к отдельным его фрагментам [Беляев 2004]. Являясь существенной частью языкового сознания членов любого социума [Тарасов 2009: 52], ценностные ориентации выступают инструментом анализа языкового сознания членов общества через свои вербальные знаковые объективации, становясь при этом объектом рефлексии [Синячкин 2010].

Во второй главе **«Методы экспериментального исследования национально-культурной специфики ценностных ориентаций»** рассматриваются методы свободного ассоциативного эксперимента и семантического гештальта Ю.Н. Караулова, описывается процедура проведения свободного ассоциативного эксперимента, а также аргументируется выбор эквивалентных слов-стимулов для выявления национально-культурной специфики ценностных ориентаций в языковом сознании носителей русской и арабской культур.

В качестве стимулов для проведения ассоциативного эксперимента были выбраны слова, входящие в семантическое поле *«Дом-Семья»*: *дом, семья,*

бабушка, дочь, жена, мать, брат, дядя, муж, а также стимулы «Родина» и «Человек».

Данный выбор мотивирован взаимообусловленностью, универсальностью и экзистенциальной значимостью рассматриваемых понятий в системе ценностей представителей любой культуры. Кроме того, для сопоставительного анализа национально-культурной специфики ценностных ориентаций в языковом сознании носителей русской и арабской культур нами было выбрано слово-стимул «Человек», поскольку при изучении общечеловеческих ценностей закономерно возникает вопрос об аксиологическом статусе самого человека в системе ценностных ориентаций различных национальных культур.

Процедура ассоциативного эксперимента направлена на выявление ассоциативных связей, которые репрезентируют неосознаваемые слои образов нашего сознания и являются отражением процессов, происходящих в глубинных слоях человеческой психики. Полученное в результате эксперимента ассоциативное поле исходного слова-стимула является *моделью образа сознания*, которая содержит в себе набор знаний, принятых в определённой культуре, поскольку как феномен ассоциативная связь определена контекстом культуры, в которой человек приобретает опыт, и его индивидуальным опытом [Серкин 2004]. Кроме того, ассоциативное поле исходного слова-стимула можно считать фрагментом общего образа мира представителей того или иного этноса, в котором отражаются общие и специфические черты языкового сознания носителей языка.

Анализ содержания образов сознания даёт возможность рефлексировать над неосознаваемыми знаниями в образе сознания как своей, так и чужой культуры, что приближает нас к пониманию особенностей видения мира и его оценки национальным языковым сознанием [Караулов 2000].

При этом следует отметить, что одной из основных проблем психолингвистических исследований по-прежнему остаётся выбор принципа классификации вербальных реакций, формирующих ассоциативное поле, и выбор способов интерпретации результатов ассоциативных экспериментов. В ряде кросскультурных исследований этнопсихолингвистического направления для анализа результатов, полученных в ходе проведения ассоциативных экспериментов, используется метод семантического гештальта Ю.Н. Караулова. По мнению Ю.Н. Караулова, большинство ассоциативных полей обнаруживает особую внутреннюю семантическую организацию своего состава, которую он и определяет как «семантический гештальт». Семантический гештальт представляет собой совокупность нескольких семантических зон, объединяющих типичные признаки предмета или понятия, и является одним из способов представления знаний об окружающем мире в языковом сознании носителей разных языков и культур.

С помощью метода ассоциативного эксперимента мы имеем возможность опосредовано выявить особенности формирования и функционирования

национальных сознаний, обусловленных культурой и зафиксированных средствами языка, что особенно важно для оптимизации межкультурного общения.

Поскольку ценностные ориентиры как средства регуляции совместной деятельности членов социума являются частью языкового сознания, к ним применимы исследовательские процедуры, адекватные методам, которые используются для исследования языкового сознания, доступного для анализа только через свои знаковые объективации [Синячкин 2010].

В третьей главе «Сопоставительное исследование национально-культурной специфики ценностных ориентаций в языковом сознании носителей русской и арабской культур» с помощью метода семантического гештальта анализируется структура ассоциативных полей эквивалентных слов-стимулов «Человек», «Родина» и слов-стимулов, входящих в семантическое поле «Дом-Семья»: дом, семья, бабушка, дочь, жена, мать, брат, дядя, муж; описывается содержание ассоциативных полей, на основе которого проводится сопоставительный анализ образов языкового сознания и выявляется национально-культурная специфика ценностных ориентаций представителей русской и арабской культур.

Результаты сравнительного анализа содержания образа «Человек» как фрагмента языкового сознания носителей русской и арабской культур.

Таблица 1

Структура ассоциативного поля стимула «Человек»

Русские		Арабы	
Специфические черты, свойственные человеку и выделяющие его из природного мира	29%	Специфические черты, свойственные человеку и выделяющие его из природного мира	36%
Человек как биологическое существо	21%	Человек как биологическое существо	31%
Качества/характеристики	16%	Человек как Творение Божие	20%
Эмоциональное отношение	15%	Качества/характеристики	8%
Статус и значимость человека	9%	Эмоциональное отношение	4%

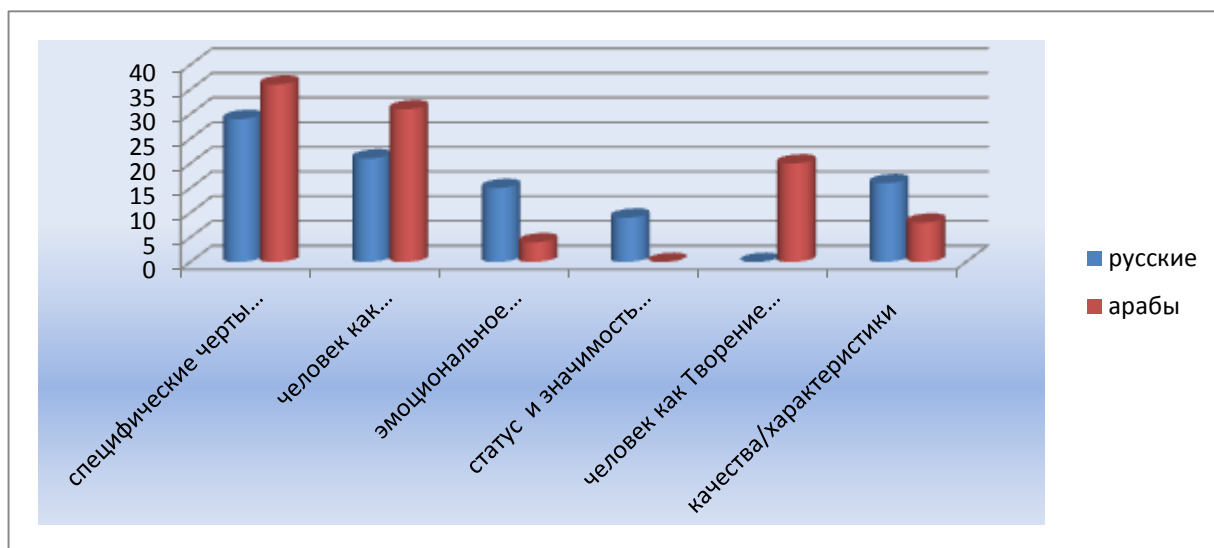


График 1

Русским и арабским респондентам свойственно определять человека как часть животного природного мира. При этом ядро семантической зоны «Человек как существо биологическое» у арабских студентов представлено ассоциатом *животное* حيوان (20), к тому же имеет выраженную идею мужского начала, в отличие от русских студентов, которым свойственно выделять человека не просто как животное, но *существо*, называющееся *homo sapiens*.

Как часть природного мира, человек обнаруживает в себе сочетание природных и социальных качеств. В процессе освоения человеком общественной сущности у него происходит формирование необходимых социальных качеств, благодаря которым он становится *Личностью*. Именно так определили человека - как существо социальное - и русские, и арабские респонденты.

В общей семантической зоне «*Специфические черты, свойственные человеку и выделяющие его из природного мира*» у обеих групп респондентов человек является частью общества и интегрирован в него как его гражданин. Если русские респонденты осознают ценность человека как индивидуума, индивидуальности, то в сознании представителей арабской культуры человек не живёт *на земле* على الأرض (1) автономно, а является частью органического целого – *человечества* انسانية (2), *цивилизации* حضارة (1), *мира* عالم (1) и *вселенной* كون (1), то есть в арабской культуре человек не рассматривается с точки зрения индивидуальности, как это выявлено у русских, а скорее является существом *коллективным*, носителем исторического сознания, которому свойственно осознавать себя преемником поколений.

Отметим, что русские и арабские студенты в одинаковой мере признают уникальную способность человека мыслить, думать, творить. Согласно ответам русских студентов человек наделён *разумом* (1), важным качеством, свойственным человеку и выделяющим его из природного мира. Человек – существо *разумное* (6), наделённое *умом* (6), способное *думать* (2) и *говорить* (1).

У русских студентов человек *умный* и *думающий*, у арабских - он предстаёт как существо *думающее* *م فكرون* (1), обладающее *умом* *ذكاء* (3), и мыслящее. Благодаря мышлению, «*разуму* *عقل* (3) в действии» [Кравченко 2010], человеком осуществляется познавательная деятельность, результатом которой является аккумуляция *новых знаний* *معرفة* (1). На основе приобретённых знаний человек как *исследователь* *شباح* (1), *мыслитель* *م فكر* (1) и *учёный* *علام* (1) имеет возможность продуцировать *идеи* *أفكار* (1), выступать инициатором различных *новшеств* *ابتكار* (1). Совокупность накопленных знаний придаёт человеку статус *компетентности* *مختص* (1).

Человек – это единственное в мире существо, одарённое сознательным отношением к жизни, которое проявляется в понимании её смысла и цели. Стремление человека найти и реализовать смысл своей жизни выступает в качестве ведущей движущей силы и задаёт определённый *вектор жизнедеятельности*, а отсутствие смысла порождает у него «состояние экзистенциального вакуума» [Леонтьев Д.А. 1999: 30]. *Смысл жизни* – это элемент *ценностно-мотивационной сферы духовной жизни человека*, это осознаваемые ценности, которым человек подчиняет свою жизнь, ради чего ставит или осуществляет жизненные цели. Как специфически человеческое качество *духовность характеризует позицию ценностного сознания*, поскольку направленность и содержание духовности представляет собой ту или иную систему ценностей. Помещённый в центр мироздания и погружённый в мир напряжённой нравственно-психологической мотивации, человек соотносит свои поступки с идеалом, с абсолютном, при этом обнаруживая уникальность и суверенность личности в её ценностных предпочтениях [Гуревич 1999-2001].

Анализируя содержание общей семантической зоны «*Специфические черты, свойственные человеку и выделяющие его из природного мира*», мы выявили группу ассоциатов в ответах арабских студентов, указывающую на приоритеты в ценностно-смысловых ориентациях человека. Арабские респонденты выделяют *любовь* *حب* (2) как ценность межличностных отношений, *работу* *عمل* (1) как ценность профессиональной самореализации человека. Однако на первом месте находятся *свобода* *حرية* (6) и один из фундаментальных элементов в системе ценностей ислама – *братство* *أخوة* (3) (д-р Хаммуда Абдул Ати).

Среди человеческих качеств русские и арабские респонденты выделяют доброту и честность. Самым типичным качеством человека у русских респондентов является качество *хороший* (8), эксплицирующее общую, нейтральную оценку человека. Для носителей арабской культуры важную роль играют такие коммуникативные качества, как общительность *مؤانسة* (2), любезность *لطف* (1) и почтительность *محرمة* (1). По-разному определяется наличие отрицательных качеств, свойственных человеку. Если у русских студентов это *злость*, то у арабских – способность человека на *предательство* *خيانة* (1), *обман* *خداع* (1) и *ложь* *كذب* (1). Таким образом, с точки зрения русских и арабских респондентов, человек является носителем природных и социальных качеств,

обладает специфическими чертами, выделяющими его из природного мира, что позволяет рассматривать его как сложную социоприродную целостность, как *существо многомерное и уникальное*.

Специфическая семантическая зона у русских студентов «*Статус и значимость человека*» позволяет говорить о том, что человек в их сознании репрезентируется как центральная фигура всего происходящего и главное действующее лицо. Человек – *создатель* (1) и *светило* (1). Он обладает *силой* (4), *властью* (1) и *могуществом* (2). Он *всемогущ* (1) как *Бог* (1). Он – *гений* (2), подобно идеалу итальянского Ренессанса, яркому примеру *homo universalis* *Леонардо да Винчи* (1). Таким образом, в сознании русских респондентов человек представлен как *биосоциальное, рефлексивное существо, личность и индивид, значимая фигура, обладающая высоким аксиологическим статусом*. Кроме того, следует отметить, что согласно данным Ассоциативного тезауруса современного русского языка «*Человек*» занимает центральное место в ядре языкового сознания русских [Уфимцева: 1996].

В ассоциативном поле слова-стимула «*Человек*» у арабских респондентов выделена специфическая семантическая зона «*Человек как Творение Божие*». Границы рефлексивного осмысления человека в сознании арабских респондентов обусловлены пониманием человека как «раба Бога» в традициях ислама. В исламе *человек – только человек*. Он действует в том мироздании, порядки которого установлены Богом и которые он сам не может изменить. Действие человека не меняет ничего в этом мире, но тем не менее оно является *ответственным* действием, которое прямо соединяют человека с Божьей волей [Смирнов 2000]. Таким образом, антропологический образ с точки зрения представителей арабской культуры аккумулирует характеристики, отражающие *биосоциальную и духовную* природу человека. При этом человек не рассматривается с точки зрения его индивидуальности, а скорее является существом *коллективным*. Следует отметить, что одной из характерных черт арабского сознания является коллективизм, «*поэтому человек воспринимается не как свободная личность и индивид, а как член определённого набора общностей*» [Богучарский 2010: 143].

Реконструируя образ человека, отражённый в языковом сознании представителей русской и арабской культур, мы можем сделать вывод о том, что несмотря на наличие общих семантических зон ассоциативного поля «*Человек*» наблюдаются определённые расхождения во взглядах респондентов на природу человека, обусловленные национально-культурными особенностями, ценностными ориентациями и установками, а также религиозным контекстом мировосприятия.

Результаты сопоставительного анализа содержания ассоциативных полей слов-стимулов, формирующих семантическое поле «*Дом–Семья*».

Таблица 2

Структура ассоциативного поля стимула «Дом»

Русские		Арабы	
Что включает в себя понятие «дом»	29%	Атмосфера/климат	25%
Атмосфера/климат	23%	Что включает в себя понятие «дом»	22%
Эмоциональное отношение	17%	Функции	22%
Функции	11%	Эмоциональное отношение	10%
<i>Я-категория</i>	5%	Качества/характеристики	8%
Дом как здание	4%	Составляющие дома	1%
Качества/характеристики	3%	Дом как здание	1%
Составляющие дома	3%	—————	—

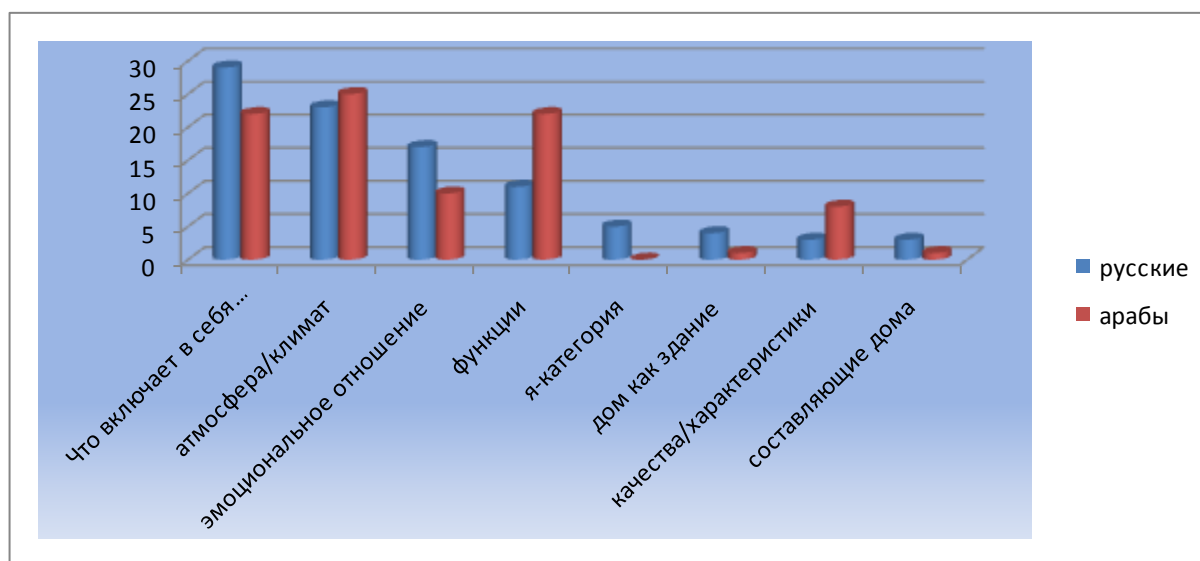


График 2

Таблица 3

Структура ассоциативного поля стимула «Семья»

Русские		Арабы	
Что включает в себя понятие «семья»	40%	Эмоциональное отношение	51%
Эмоциональное отношение	30%	Что включает в себя понятие «семья»	15%
Качества/характеристики	8%	Функции	10%
Функции	7%	Атмосфера /климат	7%
Атмосфера /климат	7%	<i>Признаки семейной идентификации как консолидирующие факторы</i>	5%
<i>Я-категория</i>	3%	Качества/характеристики	5%

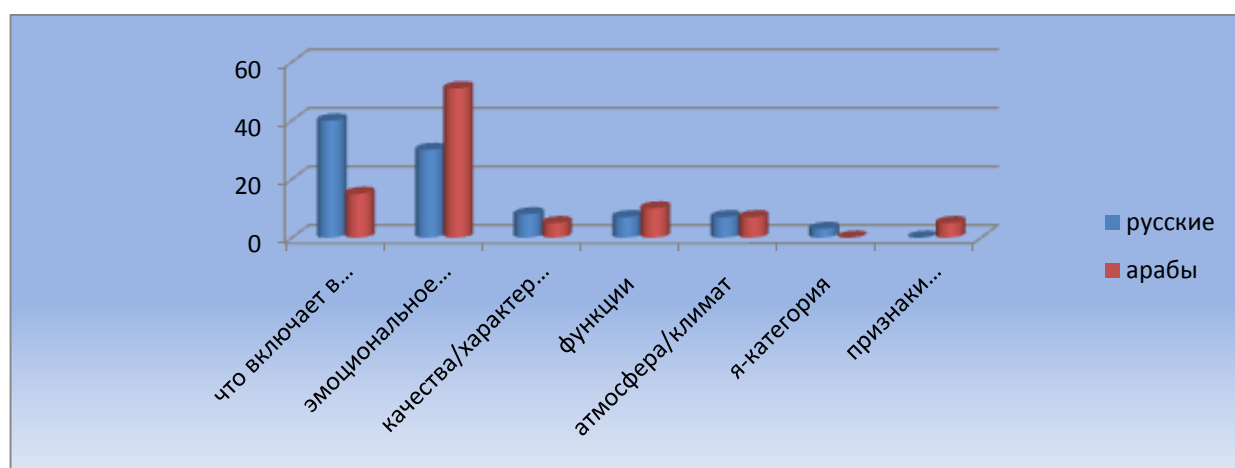


График 3

Сопоставительный анализ структуры и содержания ассоциативных полей слов-стимулов, входящих в семантическое поле «Дом – Семья», позволил сделать вывод о высокой степени аксиологической значимости исследуемых понятий для русских и арабских носителей культуры, а также подтвердил положение об универсальности понятий дом и семья, поскольку идея дома и семьи значима в системе координат носителя любой культуры. Кроме того, нам представляется возможным рассматривать лексемы «дом» и «семья» как именные дублиеты, акцентирующие семантику домашнего семейного пространства и порядка. При этом следует отметить, что выявленные специфические семантические зоны

позволили обнаружить особенности мировидения и миропонимания, способов восприятия и отражения окружающей действительности, обусловленные традициями русской и арабской культур.

К общим характеристикам семантического поля «Дом–Семья» относятся следующие. *Дом и семья* в сознании носителей русской и арабской культур воспринимаются как *ценности, концентрирующие основу семейного единства. Дом* для носителей сравниваемых культур является *безопасным жизненным пространством с психологически комфортной атмосферой* и реализует архетипические функции, а именно *защитную и консолидирующую*.

Анализ семантического поля «Дом–Семья» позволил выделить и определить характерные особенности, значимость и иерархию внутрисемейных отношений в арабской и русской культурах, поскольку *дом и семья* являются моделью *внутрисемейных отношений*.

Для представителей арабской культуры межличностные отношения в семье основаны на *союзе и солидарности, дружбе и уважении*. В свою очередь, внутрисемейные отношения с точки зрения носителей русской культуры базируются на *«близости по духу», дружбе и заботе*. При этом следует отметить, что наиболее частотным ассоциатом у русских респондентов является реакция *«родной»*. Лексема *«родной»* имеет значение не только родственной связи, но и значение духовной близости, ощущения взаимопонимания и органической связи, обусловленные специфическими чертами русского человека, а именно *«русской душевностью»* и *«психологичностью»*.

Обобщая результаты анализа содержания семантической зоны *«Атмосфера/климат»* в семантическом поле «Дом – Семья», можно отметить, что ценностнозначимыми модусами существования для носителей арабской культуры является прежде всего *стабильность, безопасность и тепло*, для носителей русской культуры – *тепло, безопасность и комфорт*.

Характерной особенностью для представителей арабской культуры является наличие в семантической зоне «Дом – Семья» специфической семантической зоны *«Признаки семейной идентификации как консолидирующие факторы»*, к которым относятся: общие *корни и происхождение, традиции и история* семьи, семейные *узы и связи, родство по крови* (кровнородственные связи), общие *понятия*. Выделенные признаки позволяют, на наш взгляд, говорить о присутствии у носителей арабской культуры осознания преемственности и межпоколенной связи между членами одного рода (семьи), что, в свою очередь, позволяет им ощущать себя его наследниками. Следует отметить, что отношения поколений – это одна из самых важных действующих, энергетических, информационных сил развития общества, а главным в отношениях поколений является *трансмиссия культурных ценностей*.

Таким образом, опираясь на полученные результаты анализа, можно предположить, что для представителей арабской культуры *дом и семья* представляют собой *идентифицирующую систему*, которая выступает

«первичным моментом в разворачивающемся пространстве дальнейших идентификаций» [Разова 2002] личности. При этом процесс идентификации является одним из механизмов социализации, опосредующих усвоение определённых норм поведения и ценностей социальных групп, с которыми личность себе идентифицирует, а также одним из механизмов *формирования самосознания человека*.

Результаты сопоставительного анализа образа «Родина» как фрагмента языкового сознания носителей русской и арабской культур.

Таблица 4

Структура ассоциативного поля стимула «Родина»

Русские		Арабы	
Геополитическое пространство	53%	Эмоциональное отношение	40%
Эмоциональное отношение	33%	Геополитическое пространство	29%
<i>Природно-географические особенности</i>	5%	<i>Признаки национальной идентификации как консолидирующие факторы</i>	17%
<i>Я-категория</i>	3%	<i>Статус и авторитет</i>	6%
Персоналии	2%	<i>Функции</i>	3%
_____	–	Персоналии	2%

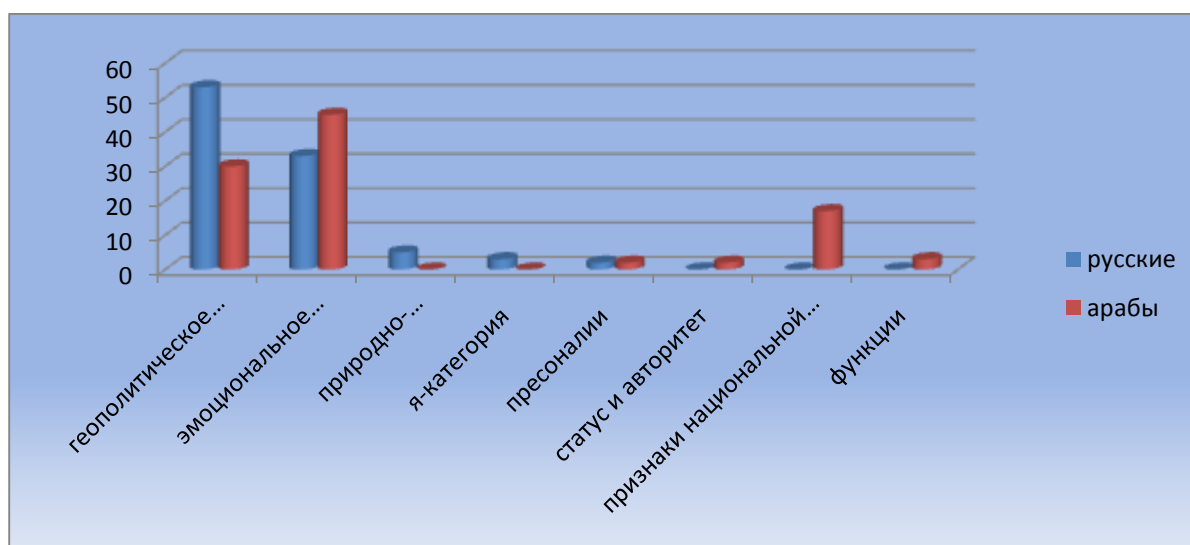


График 4

Сопоставительный анализ ассоциативного поля стимула «Родина» позволил выявить как общие, так и специфические характеристики образа Родины в языковом сознании представителей русской и арабской культур. Прежде всего, Родина воспринимается респондентами как *геополитическое пространство* с характерными признаками «большой» и «малой» Родины.

Общим для русских и арабов является восприятие «большой Родины» в пределах границ государства, при этом русские респонденты акцентируют внимание на идее родного края, характерными признаками которого выступают его *природные особенности*. Восприятие же арабами «большой Родины» не ограничивается территорией родной страны, а выходит далеко за её пределы и характеризуется *пространственной экспансией*. «Малая Родина» в сознании как русских, так и арабских студентов связана с домом, с местом рождения и близкими людьми. При этом следует отметить, что образ Родины в сознании русских респондентов коррелирует с женским образом – с *мамой*, в отличие от арабских студентов, для которых на первый план при восприятии Родины как дома выходит образ *отца*.

Родина является каузатором положительных чувств и эмоций, поэтому эмоциональная составляющая образа Родины в сознании русских и арабских респондентов опирается на высоконравственное чувство патриотизма и связана с архетипическим восприятием родной страны в образе Родины-матери, которая русским студентам даёт ощущение психологически комфортного существования. В свою очередь, арабские студенты акцентируют внимание на высокой степени значимости Родины как одной из самых важных экзистенциальных ценностей, по отношению к которой они демонстрируют готовность доказать истинность своих чувств, а именно – защищать Родину и своих соотечественников. В сознании арабских студентов патриотизм выражается в намерении действовать, руководствуясь патриотическим чувством, так как Родина для них является ценностью, за которую они готовы отдать свою жизнь. Специфические реакции за неё я могу умереть لها (2) *يـ مـ كـ نـ أن أموت لأجلها* (2) и *سـ مـ تـ ة* (1) демонстрируют, на наш взгляд, одно из проявлений патриотического чувства – героизм, что является фактом осознания себя как члена всего общества, всей нации, и, как следствие этого, готовность к защите своей Родины. Кроме того, у арабских респондентов Родина вызывает высокие национальные чувства *любви* حب (15), *верности* ولاء (3), *ностальгии* حنين (1) и *гордости* برياء (3).

Кроме общих семантических зон в ассоциативном поле стимула «Родина» у арабских студентов были выделены специфические семантические зоны: «Признаки национальной идентичности как консолидирующие факторы», «Статус и авторитет Родины как государства».

В семантическую зону «Признаки национальной идентичности как консолидирующие факторы» вошли следующие ассоциаты: *происхождение* أصل (6), *в крови* في الدم (6), *корни* جذور (4), *дух* روح (3), *король* ملك (3), *национальность* (3), *душа* روح (2), *моё сердце* قلبي (2), *народ* ناس (2), *армия* جيش (1), *вера* (3), *жизнь* حياة (3).

(1) *وطنني* (1), *соотечественник* (1), *دم و لحم* (1), *кровь и плоть* (1), *إيمان* (1), основаниями национальной идентичности, а также консолидирующими факторами являются общее *происхождение* أصل (6) и *национальность* جنسية (3) арабских респондентов, поэтому Родина – это *кровь и плоть* دم و لحم (1), *моё сердце* قلبي (2), она *во мне* من لي (1) и *в моей крови* في دمي (6). Метафора голоса крови позволяет рассматривать всё родное: природу, обстановку, людей, язык, историю — как продолжение собственного физического тела, как неотъемлемую часть собственного «я» в прямом физиологическом смысле. Однако ощущение единства с родной страной в сознании арабских респондентов выходит за рамки чисто биологической связи и переходит в ранг отношений более высокого порядка — близости духовной, осмысляясь в метафоре родных корней. Как метафора, общие *корни* جذور (4) являются более высокой ступенью обобщения, чем родная кровь. Если кровь – это метафора для репрезентации телесной близости, то почва и корни – это метафоры близости духовной, идеологической и мировоззренческой, поскольку общность нации или народа опирается на духовный эквивалент контакта, на ощущение единства, на чувство идентификации, на переосмысление отношений родственной близости [Сандомирская 2001]. И тогда Родина приобретает значение родины исторической и, что самое важное, родины духовной, связывающей данное поколение с историей нации *духом* روح (3), *верой* إيمان (1) и *душой* روح (2). Анализ семантической зоны «*Признаки национальной идентичности как консолидирующие факторы*» позволил сделать важный вывод о том, что образ Родины в сознании арабских респондентов теснейшим образом связан с проблемой формирования *этнического и гражданского самосознания*, а отношение к Родине является одним из способов выражения национальной идентичности.

Сущность понятия Родины подразумевает особый модус существования человека в условиях определенного государственного устройства [Сандомирская 2001: 24]. Ряд ассоциатов, входящих в семантическую зону «*Статус и авторитет Родины как государства*», указывают, на наш взгляд, на то, что Родина для арабских студентов в значении государства и социального института является своего рода гарантом *стабильности* استقرار (1) и *безопасности* أمن (2), *свободы* حرية (1), залогом *счастья* سعادة (2) и *счастливой жизни* حياة سعيدة (1). Как *команда* فريق (1) и *союз* اتحاد (1) Родина, отношения с которой основаны на *доверии* ثقة (1) и *близости* قارب (1), даёт представителям арабской культуры ощущение единства, а гражданское самосознание арабских студентов определяет высокий социально значимый статус Родины как *сильного* قوي (2) и *популярного* شعبية (1) государства, с которым связаны *надежды* أمل (3) его жителей, граждан, и для которых Родина коррелирует с морально-этическим понятием *честь* شرف (3).

Сопоставительный анализ ассоциативного поля стимула «*Родина*» позволил выявить как общие, так и специфические характеристики образа Родины в языковом сознании представителей русской и арабской культур. Прежде всего,

Родина воспринимается респондентами как геополитическое пространство с характерными признаками «большой» и «малой» Родины и является объектом положительных эмоций и чувств. Для обеих групп респондентов характерна тенденция к *патриоцентризму*. Так, например, культурными архетипами патриотического сознания [Воркачёв 2006] обусловлен образ Родины-матери. Отличительной особенностью русских респондентов является восприятие Родины как родного края с его природно-географическими особенностями, а также присутствие демографического пространства Родины в сфере «личностного-своего пространства» человека. Для арабских студентов Родина как социальный институт и государство обладает *высоким статусом и авторитетом*. Кроме того, характерной особенностью арабских студентов является использование ярких этнокультурных метафор, совокупность которых передаёт идею *общих генетических корней*, отражающих исторически объективную связь человека со средой обитания и развития, а также его *нравственно-эмоциональную связь в контексте духовного единства с нацией и народом*.

В **Заключении** подводятся итоги исследования и формулируются основные выводы, подтверждающие положения, выносимые на защиту.

Основные положения и результаты исследования изложены в следующих публикациях автора:

1. Кечина Э.А. К вопросу о проблемах межкультурного общения: материалы межрегиональной научно-практической конференции «Языковая личность и социокультурное сообщество», Рязань: РязГМУ, 15 мая 2007.– С.38-41.
2. Кечина Э.А. Ассоциативный эксперимент как один из эффективных методов психолингвистических исследований. Сборник научных трудов кафедр гуманитарных дисциплин. Выпуск 8. – Рязань: РязГМУ, 2007. – С.95-99.
3. Кечина Э.А. Культура как адаптивный механизм и специфический способ человеческой деятельности: Материалы ежегодной научной конференции университета // Общая ред. проф. М.М. Лапкина. – Рязань: РязГМУ, 2008.– С.239-241.
4. Кечина Э.А. Образ России в языковом сознании русских и арабских студентов // Сборник научных трудов кафедр гуманитарных дисциплин. Выпуск 10. – Рязань: РязГМУ, 2009.– С.74-79.
5. Кечина Э.А. Ассоциативный эксперимент как способ исследования языкового сознания в рамках теории межкультурной коммуникации // Психолингвистика в XXI веке: результаты, проблемы, перспективы. XVI симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации. Тезисы докладов. Москва, 15-17 июня 2009. – С. 218-219.
6. Кечина Э.А. Содержание образа женщины в её социальной роли бабушки, матери, жены и дочери как фрагмент языкового сознания носителей арабской культуры // Молодёжь, семья, общество: Материалы международной научно-практической конференции, апрель 2010 г., Рязань:

- Филиал НОУ ВПО «Московский психолого-социальный институт», ГОУ ДПО «Рязанский областной институт развития». – С.140-143.
7. Кечина Э.А. (в соавт.) Национально-культурная специфика отношения к счастью как основной смыслообразующей ценности в русской и арабской культурах // Сборник материалов международной научно-практической конференции «Исследование и развитие личности в современных условиях», Рязань, 18-19 ноября 2010. – С.77-80.
 8. Кечина Э.А. Исследование национально-культурной специфики языкового сознания носителей русской и арабской культур на основе сравнительного анализа образа «Родины» // Мир науки, культуры, образования. – 2010 – №6 (25)– С.6-9.
 9. Кечина Э.А. Ценностные ориентации в системе кросскультурных исследований национально-культурной специфики языкового сознания // Жизнь языка в культуре и социуме-2: материалы международной научной конференции, Москва, 27-28 мая 2011.– С.122.
 10. Кечина Э.А. К вопросу о национально-культурной специфике ценностных ориентаций русских и арабских студентов: Материалы ежегодной научной конференции университета // Общая ред. проф. М.М. Лапкина. – Рязань: РязГМУ, 2011.– С.373-375.
 11. Кечина Э.А. «Человек» в системе ценностных ориентаций представителей русской и арабской культур // Мир науки, культуры, образования. – 2011 – №6 (31) – С.14-17.
 12. Кечина Э.А. Национально-культурная специфика образа «Дома» как фрагмента языкового сознания носителей русской и арабской культур // Мир науки, культуры, образования. – 2012 – № 1(32)– С. 385-388.